

### Schleicher's tale

The famous tale known as “Schleicher's tale” was composed by August Schleicher as an illustration of the reconstructed Indo-European proto-language. The tale has been retold by other scholars in different versions of Indo-European.

The versions are given here as presented in Lehmann & Zgusta 1979 except from some minor typographical changes.

**Literature:** W.P. Lehmann & L. Zgusta, “Schleicher's tale after a century”. – Bela Brogyanyi (ed.), *Studies in diachronic, synchronic, and typological linguistics. Festschrift for Oswald Szemerényi on the occasion of his 65th birthday*. Amsterdam 1979 (= *Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistics Science* 11).

Schleicher 1868	Hirt 1939	Lehmann & Zgusta 1979	Schleicher's translation
<i>Avis akvāsas ka</i>	<i>owis ek'wōses-keve</i>	<i>Owis ekwōsk'e</i>	[Das] schaf und [die] rosse
1 <i>Avis, jasmīn varnā na ā ast, dadarka akvams, tam, vāgham garum vaghantam, tam, bhāram magham, tam, manum āku bharantam. Avis akvabhjams ā vavakat: kard aghnutai māi vidanti manum akvams agantam.</i>	1 <i>owis, jesmin wōlānā ne ēst, dedork'e ek'wōns, tom, woghom g'grum weghontm, tom, bhorom megam, tom, gh'ōmonm ōku bhertontm. owis ek'wōmos ewwēk'et: k'ērd aghnutai moi widontei gh'ōmonm ek'wōns ag'ontm.</i>	1 <i>G'arēi owis, k'esyo wlhānā ne ēst, ekwōns espeket, oinom ghe g'rum woghom weghontm, oinomk'e megam bhorom, oinomk'e ghmenm ōku bherontm.</i>	1 [Ein] schaf, [auf] welchem wolle nicht war (ein geschorenes schaf) sah rosse, das [einen] schweren wagen fahrend, das [eine] grosse last, das [einen] menschen schnell tragend. [Das] schaf sprach [zu den] rossen: [Das] herz wird beengt [in] mir (es thut mir herzlich leid), sehend [den] menschen [die] rosse treibend.
2 <i>Akvāsas ā vavakant: krudhi avai, kard aghnutai vividvant- svas: manus patis varnām avisāms karnauti svabhjam gharmam vastram avibhjams ka varnā na asti.</i>	2 <i>ek'wōses ewwēk'ont: k'ludhi, owei!, k'ērd aghnutai vidontmos: gh'ōmo, potis, wōlānām owjōm k'rneuti sebhoi gh'ermom westrom; owimos-k'e wōlānā ne esti.</i>	2 <i>Owis nu ekwobh(y)os (ekwomos) ewwēk'et: "Kēr aghnutoi nsmei widntbh(y)os (widntmos): nēr, potis, owiōm r wlhānām sebhi g'ermom westrom k'rneuti. Nēghi owiōm wlhānā esti".</i>	2 [Die] rosse sprachen: Höre schaf, [das] herz wird beengt [in den] gesehen-habenden (es thut uns herzlich leid, da wir wissen): [der mensch], [der] macht [die] wolle [der] schafe [zu einem] warmen kleide [für] sich und [den] schafen ist nicht wolle (die schafe aber haben keine wolle mehr, sie werden geschoren: es geht ihnen noch schlechter als den rossen).
3 <i>Tat kukruvants avis agram ā bhugat.</i>	3 <i>Tod k'ek'ruvos owis ag'rom ebhuget.</i>	3 <i>Tod kēkluwōs owis āgrom ebhuget.</i>	3 Dies gehört-habend bog (entwich) [das] schaf [auf das] feld (es machte sich aus dem staube).